

Теменова Г., Кодар А.  
**Образование времен  
чагатайского и кыпчакского  
языков в сравнительном  
освещении**

Данная статья рассматривает способы образования времен в чагатайском и кыпчакском языках в сравнительно-сопоставительном синхроническом анализе. Также приведены взгляды русских и турецких тюркологов на образование, развитие данных языков и их место в классификации тюркских языков.

**Ключевые слова:** Чагатайский язык, Кыпчакский язык, синхронический метод, исторические тюркские языки, образование времен.

---

Temenova G., Kodar A.  
**Construction of time in Chagatay  
and Kipchak language**

This article investigates morphological ways of time constructions in Chagatay and Kipchak languages in comparative synchronic analysis. Also views of Russian and Turkish turkologists to forming, the development of these languages and their place in the classification of Turkic language are given.

**Key words:** comparative linguistics, historical Turkic languages, Chagatay language, Kipchak language, construction of time.

---

Теменова Г., Қодар А.  
**Қыпшақ және шағатай  
тілдеріндегі етістіктің шақ  
категориясы құрылымына  
салыстырмалы талдау**

Мақалада қыпшақ және шағатай тілдеріндегі етістіктің шақ категориясының құрылымына салыстырмалы-салғастырмалы синхроникалық талдау жасалынған. Сонымен қатар, осы тілдердің пайда болуы мен дамуы, түркі тілдерінің ішінде алатын орны жайлы орыс және түрік түркітанушы ғалымдардың көзқарастарына тоқталған.

**Түйін сөздер:** шағатай тілі, қыпшақ тілі, синхроникалық әдіс, тарихи түркі тілдері, шақ категориясы.

**ОБРАЗОВАНИЕ  
ВРЕМЕН  
ЧАГАТАЙСКОГО И  
КЫПЧАКСКОГО  
ЯЗЫКОВ В  
СРАВНИТЕЛЬНОМ  
ОСВЕЩЕНИИ**

Кыпчакский и чагатайский – вместе с анатолийским, поволжско-булгарским, хорезмийским – языки, относящиеся к средневековым тюркским языкам. Кыпчакский и чагатайский языки стоят между современными тюркскими языками, такими как караимский, кумыкский, узбекский, уйгурский и древний караханидский. Как раз именно в этом среднем звене можно обнаружить те ключевые изменения фонетики и морфологии, благодаря которым будут сформированы новые и новейшие тюркские языки. Если между кыпчакским и караханидским (11-12 вв.) языком, по Я. Экману, стоит кыпчако-огузский язык (13-14 вв.), то между караханидским и чагатайским стоит язык XIV в. – хорезмийский [1]. Но по Т. Текину и М.Ольмезу, кыпчакский язык (13-17 вв.) на два столетия древнее чагатайского (15-17 вв.) [2]. Баскаков же в своей классификации приводит чагатайский и кыпчакский как древние тюркские языки, от которых происходят современные: от кыпчакского – языки кыпчакско-половецкой группы: караимский, карачаево-балкарский, кумыкский и крымскотатарский, а от чагатайского (по Н. Баскакову, староузбекского) – языки карлукско-хорезмийской группы – узбекский и новоуйгурский языки [3]. В данном исследовании речь будет идти о средневековой тезке этого языка, то есть о языке тимуридов, а не алашординцев.

*История формирования и развития кыпчакского языка.*

По М. Аргуншаху, «причиной образования кыпчакского языка является откочевка кыпчаков от огузов (туркмен) на запад, благодаря чему до сих пор можно обнаружить сходства современного туркменского языка с средневековым кыпчакским» [4]. Для доказательства огузо-кыпчакского родства М. Аргуншах приводит «Словарь тюркских наречий» Кашгари, где последний говорит не отдельно об огузском или кыпчакском языках, а приводит их как единый огузо-кыпчакский язык. Также интересна география самого кыпчакского языка. «С одной стороны, был кыпчакский язык 13-15 вв. на территории Золотой Орды на стыке современной России, Украины и Кавказа. На основе этого кыпчакского языка итальянскими и немецкими миссионерами в 1303 году был написан «Кодекс Куманикус». С другой стороны, есть армяно-кыпчакский язык и кыпчакские памятники, написанные армянской письменностью. А также не стоит забывать богатейший литературный мемлюский кыпчакский язык (сер. 13-16 вв.), ис-

пользовавшийся наряду с разговорным языком в Сирии и Египте. Интересно, что в кыпчакско-половецком языке «Кодекс Куманикуса» и в армяно-кыпчакском обнаруживается множество сходств из-за приверженности (к)христианству, тогда как лексика мемлюкских кыпчакских текстов содержит арабизмы, фарсизмы. Также язык северных мемлюко-кыпчакских памятников содержит в себе первозданные, обозначенные еще в «Дивани лугат-ат тюрк» М. Кашгари языковые особенности кыпчакского языка, которые тяжелее обнаружить в христианизированных армяно-кыпчакских и кыпчакско-половецких памятниках [4]. То есть на примере этих трех видов кыпчакского языка мы наблюдаем не только его географию, но и синхронность появления и развитие. Если у чагатайского языка есть только периоды, то у кыпчакского языка имеются разновидности со своими периодами и фонетико-морфологическими особенностями.

Таким образом, кыпчакский язык можно назвать довольно гибким по сравнению с чагатайским, потому что ареал распространения и культурный ландшафт применения говорят сами за себя. Но несмотря на различные фонетико-морфологические особенности подвидов кыпчакского языка, основа и образование времен идет по одной общей схеме. В основе своей они агглютинативны и взяты из ресурсов кыпчакского языка. Способы образования времен кыпчакского языка будут рассмотрены в общем их виде в сравнении со способами образования этих же времен в чагатайском языке.

По Н.А. Баскакову, чагатайский язык – «литературный язык, возникший в эпоху формирования узбекской народности (15 в.) на базе общенародного языка и более древних среднеазиатских литературных языков и главным образом литературного языка Караханидского государства, а после монгольского нашествия – на базе литературного языка восточной части Джучиева улуса, т. е. Хорезма, и литературного языка улуса Чагатая. Являясь непосредственным преемником последнего, староузбекский язык получил в науке название чагатайского или джагатайского,

языка» [3]. Турки также отвечают на вопрос «Почему язык тимуридов был назван чагатайским?» Они подробно рассказывают историю распада чагатайского улуса и овладение им эмиром Тимуром: «После того, как умер Чагатай в 1241-1242 г. его улус перешел к старшему сыну Карахану. После смерти Карахана в 1347 г. Улус был разделен на Мавераннахр и Моголистан или Туркестан и Семиречье по реке Талас. И в 1360 году улус был вновь объединен Туглук Тимуром, после его смерти в 1363 г. Весь чагатайский улус перешел к его наследникам» [1]. Таким образом название языка закрепилось за названием улуса, который перешел во владение к тимуридам, поэтому язык 15 в. носит название улуса 13 в., поэтому язык тимуридов носит название «чагатайский». Алишер Навои стал основателем чагатайского языка в его классических нормах, на котором писали произведения и позднейшие авторы – «Бабур-намэ» Захир эд-Дина Мухаммеда Бабура (1483-1530), «Шейбани-намэ» Мухаммеда Салиха (умер в 1535 г.) и др. [3]. Также из книги Н. А. Баскакова «Тюрские языки» мы узнаем дальнейшую судьбу чагатайского языка: «Этот же язык был литературным языком более поздних Бухарского, Хивинского и Кокандского ханств после распада владений Тимуридов. Таким образом, староузбекский язык в качестве письменного литературного языка просуществовал вплоть до Октябрьской социалистической революции» [3] По словам Н. А. Баскакова, чагатайский язык повлиял на образование письменных языков казахов, туркменов, каракалпаков, уйгуров. Таким образом, переход от чагатайского к современному литературному узбекскому языку был осуществлен только после Октябрьской революции, когда «староузбекский язык со своими архаическими нормами уступил место национальному узбекскому языку, возникшему на базе современного живого узбекского языка и главным образом наиболее прогрессивных городских его говоров» [3].

Общая таблица для наглядного сравнения способов образования времен в чагатайском и кыпчакском языках:

	Кыпчакский язык	Чагатайский язык
Прошедшее определенное	дЫ/дУ+личное окончание	дЫ/дУ+личное окончание
Прошедшее неопределенное	1. мЫш+личное окончание а. -п+личное окончание б. -птЫр/-птУр+личное окончание с. -п турур+личное окончание 2. -ган/-ген, -кан/-кен+личное окончание	1. мыш +личное окончание а. -п+личное окончание б. -птЫр/-птУр+личное окончание с. -п турур+личное окончание 2. -Г Андур, -Г Ан турур +личное окончание

Настоящее время	1. -АдЫр,-АдУр, -йдыр, -А турур +личное окончание 2. -р,-Ар, -Ыр,-Ур+личное окончание 3. -йор,-йорур+личное окончание (Армяно-кыпчакские тексты) 4. -(Ы)йЫр, -(У)йУр, -(Ы)й+личное окончание	1. -АдЫр,-АдУр, -йдыр, -А турур +личное окончание 2. -У, йУ+личное окончание 3. а/й+личное окончание 4. -А йорур, -У, йУ йорур +личное окончание
Будущее время	1. -Га/-Ге+личное окончание, -Гай/-Гей +личное окончание 2. -асы/-еси+личное окончание 3. -ЫсАр/-УсАр+личное окончание 4. -сАр +личное окончание 5. -ачак/-эчек+личное окончание	1. -Гай/-Гей +личное окончание 2. -ГУ/-КУ+аффикс принадлежности (+дур/турур)
Настояще-будущее время	-р,-Ар, -Ыр,-Ур+личное окончание	-р,-Ар, -Ыр,-Ур+личное окончание

Данная таблица показывает сходства и различия способов морфологического построения глаголов в настоящем, прошедшем, будущем и широком или по Н. Сидориной, настояще-будущем времени.

Настояще-будущее время или «geniş zaman»/ «широкое время» в чагатайском и кыпчакском языках также полностью совпадает, только в кыпчакском языке оно официально является одной из форм образования настоящего времени. По З. Коркмаз, «geniş zaman» или «широкое» время вмещается в себя события в большом временном отрезке от прошлого до будущего, поэтому и называется «широким» [5]. Таким образом, по замечанию Г. Гюнера, как и в древнетюркском «широкое время» является также одним из подвидов настоящего времени в кыпчакском языке, [6] тогда как в чагатайском языке оно выполняет функции именно «широкого» времени, описывая события, занимающие большие временные отрезки.

О чагатайском языке М. Аргуншах говорит, что «здесь настоящее время образуется с помощью вспомогательных глаголов «тур» стоять и «йор» идти/бежать» [7]. Конкретнее о форме -АдЫр,-

АдУр, -йдыр, -А турур +личное окончание идет из хорезмийского, а также продолжается в кыпчакском языке. Но и в чагатайском языке этот способ образования настоящего времени получил большое распространение [7]. Также возникновение формы йдыр, -й турур М. Аргуншах объясняет тем, что глаголы, оканчивающиеся на гласный по законам фонетики тюркских языков требуют согласный после себя, этим согласным и стала буква «й».

В кыпчакском языке будущее время очень развито и имеет пять способов образования: 1.Га/-Ге+личное окончание, -Гай/-Гей +личное окончание; 2.-асы/-еси+личное окончание; 3.-ЫсАр/-УсАр+личное окончание; 4.-сАр +личное окончание; 5.-ачак/-эчек+личное окончание.

Тогда как в чагатайском только два способа: -Гай/-Гей +личное окончание и --ГУ/-КУ+аффикс принадлежности (+дур/турур)

При этом один способ у них совпадает – Гай/-Гей +личное окончание и широко используется в обоих языках.

Кыпчакский язык:

Чагатайский язык:

	Единственное число	Множественное число
1 л.	айт-қай-мән қир-гей-мән көр-ге-мән ур-ға-мән	қиз-ға-биз кәл-ге-биз кәл-гей-биз ал- ғай-биз
2 л.	айт-қай-сән қир-гей-сән көр-ге-сән	бар-ғай-сиз бил-гей-сиз
3 л.	уруш-ға ал-ғай	ойна-ғай-лар тут-қай-лар өп-кей-лер

	Единственное число	Множественное число
1 л.	қыл-ғай-мән өл-ге-мән	бар-ға-биз йет-кей-биз
2 л.	бар-ғай-сән көр-ге-сән сағын-ғай-сән	ал-ғай-сиз бил-гей-сиз
3 л.	бил-гей бол-ғай	қыл-ғай-лар тур-ғай-лар сор-ғай-лар

Форма «-ачак/-эчек+личное окончание» не сохранилась в современном потомке кыпчакского языка в казахском языке, а сохранилась в языке огузской группы – турецком, хотя эта форма встречается в башкирском языке в несколько фонетически измененной форме – асак/әсәк.

В средневековых языках можно налюдовать как сходства образования прошедшего, настоящего и будущего времени, так и различия. Различия также можно обнаружить и по функциональному использованию настояще-будущего времени. Настоящее время в обоих языках образуется в основном с помощью вспомогательных глаголов «стоять» и «ходить». Будущее же время не аналитическим, а аффиксальным способом. Настоящее время и в том, и в другом языке берет свое начало в хорезмийском языке, чего не скажешь о будущем времени, которое идет кор-

нями из Средней Азии, а именно из Восточного Туркестана еще со времен Уйгурского каганата. А прошедшее время еще древнее, его истоки можно найти в древнетюркских надписях.

Таким образом, средневековые тюркские языки, несмотря на множество найденных сходств, все же различны. Один язык был образован в качестве высокого литературного и официального (чагатайский), а кыпчакский язык, несмотря на наличие определенных и религиозных, и литературных, и исторических, и учебных письменных источников и даже переводов и большую распространенность, был все же более разговорным, открытым, развитым и гибким, поэтому из него вследствие развилось множество современных кыпчакских языков, тогда как из чагатайского только два современных – узбекский и новоуйгурский языки.

#### Литература

- 1 Eckman, J. (2013). *Çağatayca el kitabı. Çeviri – Günay Karaağaç.* – Ankara: Kesit yayınları. S. 10-12.
- 2 Tekin T., Olmez M. (2003). *Türk dilleri. Giriş.* – İstanbul: 2 baskı. str. 6
- 3 Baskakov, N. (2006). *Türkskiye yaziki. İzd.4, 248 s.* – M., str. 17, 178-179.
- 4 Argunshah M., Sağol Yüksekaya G. (2014). *Karahanlıca, Harezmce, Kıpçakça dersleri.* İstanbul. str. 270-271.
- 5 Korkmaz, Z. (2003). *Türkiye Türkçesi Grameri – Şekil bilgisi., Türk dilinin biçim bilgisi.* Ankara: TDK Yay. str. 637
- 6 Güner, G. (2013). *Kıpçak Türkçesi Grameri.* – İstanbul: Kesit Yay. str. 220.
- 7 Argunşah, M. (2013). *Çağatay Türkçesi.* – İstanbul: Kesit Yay. str. 221, 223.